SYLVAIN CAVAILLÈS

Liste des ouvrages :

- *Yediler Teknesi (Le Navire des Sept)* (Éditions Everest, 2021), Abdullah Aren Çelik, 200 pages.
- *Duasiz Ve Törensiz (Sans prière ni cérémonie)* (Éditions Everest, 2024), Beyda Yildiz, 240 pages.
- *Yanımda Kal (Reste auprès de moi)* (Éditions Yapi Kredi, 2024), Eylem Ata Güleç, 96 pages.

Lieu de résidence : Wêjegeh Amed (Maison de la littérature à Diyarbakir), en Turquie

Dates de résidence : 9 au 30 juin 2024

Langues de travail : Türkçe → français

En résidence avec:

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

Sylvain Cavaillès est né en 1974 à Roanne. Il publie sa première nouvelle dans la revue Miniature en 1992. Dès 1993 il écrit pour la compagnie Kraft des textes de théâtre tissés d'un travail poétique sur la langue. En 1997, il crée avec Eric Vautrin une mise en scène itinérante de la pièce de Valère Novarina Vous qui habitez le temps, dont les scènes sont réparties dans des lieux publics de la presqu'île de Lyon et jouées en boucle pendant douze heures. De ceux qui la chair abandonnent, œuvre hybride issu d'un croisement entre théâtre, poésie et fiction, sort en 1999 aux éditions Chomarat. Au début des années 2000, il participe à des ateliers interdisciplinaires autour des musiques improvisées avec le collectif Horlieu-(x) de Lyon. En 2006, il créée avec le plasticien lyonnais Eric Pellet La Route des étoiles, une performance multisupports déclinée en cinq étapes. En 2009, il s'exile à istanbul et approfondit sa connaissance de la littérature de Turquie en turc dans le texte. Après un master et un doctorat d'études turques (2012-2018) à l'université de Strasbourg, il se lance dans la traduction et fonde en 2017 les éditions Kontr où il traduit et publie, entre autres, Murathan Mungan, Murat Özyaşar (finaliste du prix Inalco Vo/Vf 2022), Kemal Varol (prix du comité France-Turquie 2021), Seyyidhan Kömürcü (invité au festival Voix Vives de Sète 2023). Il traduit aussi Ayhan Geçgin (Actes Sud, 2019), Hakan Günday (Gallimard, 2024) et Ayfer Tunç (Zulma, 2025).

SYLVAIN CAVAILLÈS

Pour obtenir les extraits de traductions de ces ouvrages, contactez Sylvain par e-mail :

sylvain.cavailles@live.fr

Retrouvez Sylvain sur archipelagos-eu.org:

Synopsis « *Le navire des septs* »

Nous sommes à Diyarbakır, dans une réalité proche de notre époque contemporaine où, à la veille d'un conflit global, le monde est en proie à l'autoritarisme et le théâtre de migrations de masse. Eyüp est un menuisier-charpentier à la retraite qui vit dans l'aisance avec Sabahat, son épouse. Son existence bascule lorsque deux hommes font irruption chez lui, le passent à tabac et lui laissent une maquette de bateau qu'il a jadis réalisée pour son fils Emir, un cahier contenant ses propres notes et une lettre que son fils lui adresse. Comme il se rend à son ancien atelier, il découvre un cadavre dans le fleuve et le spectre d'un homme assassiné lui apparaît, exigeant qu'il construise un bateau à partir des os de personnes assassinées et dont le meurtre n'a jamais été élucidé. Avec un équipage de sept personnes, il lancera le bateau sur le Tigre et ira accomplir les rites funéraires dont ces âmes ont besoin pour trouver le repos. On finira par comprendre qu'Eyüp est un ancien tueur à la solde de l'État qui a passé sa carrière à faire disparaître migrants et opposants politiques, et qu'il est aujourd'hui guidé dans son étrange entreprise par une culpabilité qui le fait dériver sur les rives de la folie.

Synopsis «*Sans prière ni cérémonie* »

1978, un petit village du Kurdistan turc. Cinq enfants sont enlevés à leurs familles pour être scolarisés. Parmi eux, il y a Neval et Hasan, entre qui se développera au fil des ans un amour qui n'aura jamais l'occasion de dire son nom. Ils grandissent dans un contexte de négation de l'identité kurde, d'assimilation et de répression politique. C'est Hasan qui souffre le plus de ce qu'ils ont à subir : il se ferme sur lui-même tout en conservant avec Neval un lien affectif particulier. Au moment du lycée, ils sont séparés. Ensuite, ils étudient tous les deux à Istanbul mais ils ne s'y voient qu'une fois, et Hasan lui dit alors qu'il a l'intention de retourner au village. Puis il disparaît, et Neval constate qu'il n'a jamais suivi aucun cours. Elle comprend qu'il a rejoint la guérilla et rentre au village, où elle doit affronter la nouvelle de sa mort. Elle sombre dans le déni, veut qu'on lui ouvre sa tombe, ce que l'hiver et la présence militaire ne permettent pas. Incapable de faire son deuil, Neval termine ses études de médecine puis elle part en Allemagne. Elle meurt après avoir écrit cette histoire, sans avoir jamais renoncé à faire vivre dans son cœur le souvenir de Hasan.

Synopsis de *« Reste auprès de moi »*

Ces neuf nouvelles aux personnages récurrents ont pour cadre la ville kurde de Diyarbakır et présentent trois générations de femmes aux vies saisies à différentes périodes des quarante dernières années. Avec pour arrière-plan le conflit kurde mais aussi des questions de société plus contemporaines et universelles, le recueil dresse un certain portrait de la condition féminine au sein d'une société encore fortement patriarcale où les femmes, loin de se résoudre à leur statut de victime, se rebellent et luttent pour leur dignité. D'Ayten l'avorteuse à Neva, rescapée d'un incendie de prison, en passant par Nazan l'adultère, Şükran la guérillère, Seyran qui échappe à la domination conjugale en tuant son mari ou Ruhiye, l'orpheline qui se rapproche de son professeur de philosophie pour échapper aux abus sexuels dont elle est victime dans sa structure d'accueil, toutes doivent trouver en elles-mêmes le moyen par lequel elle pourront rester debout dans un monde parfois en guerre, parfois en paix, où pouvoir et liberté sont entre les mains des hommes.